

Bản tin

Yêu Mến

Số 37

ニュースレター

ユーメン

17/ 1/2023

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■Mục lục 目次

<b>Mở đầu</b> 28 năm sau trận động đất Hanshin-Awaji	<b>巻頭</b> 阪神・淡路大震災から 28 年目を迎えて ……1
<b>Báo cáo</b> Lễ hội Giao lưu văn hóa lần thứ 15	<b>報告</b> 第 15 回多文化交流フェスティバル ……2
<b>Tản văn</b> Bạn có thích cuộc sống của Việt Nam không?	<b>エッセイ</b> ベトナムでの生活は好きですか? ……3
<b>Chào hỏi</b> Tự giới thiệu	<b>挨拶</b> 自己紹介 ……5

■**Mở đầu**

**28 năm sau trận động đất Hanshin-Awaji**

Chúng tôi cũng đã đón chào những nhân viên và tình nguyện viên mới trong năm qua.

Một trong những nhân viên mới của chúng tôi đã đến Nhật tị nạn từ khi còn bé, là một giáo dân thường lui tới nhà thờ Takatori và tham gia các hoạt động của trung tâm cộng đồng Takatori. Người ấy cũng đã phải chịu nhiều mất mát trong trận động đất Hanshin-Awaji.

28 năm đã trôi qua kể từ ngày đó, giờ đây, với tư cách là nhân viên của VIETNAM yêu mến KOBE, người ấy sẽ tham gia vào sự kiện tưởng nhớ những người đã mất trong trận động đất. Thời gian qua đi, kí ức về trận động đất đã trôi xa nhưng chúng tôi cảm thấy vững tin vào những người kế tục mới.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■**巻頭**

**阪神・淡路大震災から 28 年目を迎えて**

昨年は、新スタッフやボランティアを何人か迎えることができました。

新スタッフのひとり、幼い頃にベトナム難民として日本にやって来て、信者としてたかとり教会に通いながら、たかとりコミュニティセンターの活動に参加していました。また、阪神・淡路大震災で被災しています。

28年の時を経て、今年はベトナム夢 KOBE のスタッフとして、震災で亡くなられた方への追悼行事に参加します。年月の経過とともに震災の経験は風化しつつある中で、新たな継承者がいてくれることを頼もしく感じています。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■**Báo cáo**

**Lễ hội Giao lưu văn hóa lần thứ 15**

Tháng 10 lần đầu tiên tôi đã được tham gia lễ hội Giao lưu văn hóa lần thứ 15 được tổ chức ở Kobe cùng với nhiều bạn bè các nước khác. Mỗi gian hàng là một nét đặc trưng văn hóa ẩm thực của mỗi Quốc Gia. Lần này đến với lễ hội chúng tôi đã đem những sản phẩm bánh kẹo và đồ uống đến từ Việt Nam để giới thiệu ẩm thực Việt Nam cho mọi người. Tôi rất vui khi được mọi người ủng hộ rất nhiệt tình ở gian hàng Việt Nam. Ngoài ra chúng tôi còn mang đến một tiết mục văn nghệ hát và múa về Việt Nam. Khi bài hát Xin Chào Việt Nam được các bạn trẻ mặc áo dài truyền thống biểu diễn thì bao nhiêu những kí ức, nỗi nhớ quê hương ùa về, chỉ được mong trở về quê hương. Không những thế tôi còn được thưởng thức âm nhạc của các nước khác nữa. tôi đã trải nghiệm được một lễ hội thật tuyệt vời với đủ mọi sắc màu đa hóa của Lễ Hội. (Huyền)



■**報告**

**第15回多文化交流フェスティバル**

10月に神戸で開催された第15回多文化交流フェスティバルに、外国から来たたくさんの友達と初めて参加しました。それぞれの屋台は各国の食文化の特徴です。今回はベトナムからお菓子や飲み物を持ってきて、ベトナム料理を皆さんに紹介しました。ベトナムブースで皆様の熱烈なご声援を頂き、大変嬉しく思います。また、ベトナムについての歌と踊りの音楽パフォーマンスも紹介しました。伝統的なアオザイを身に着けた若者たちが「Hello Vietnam」の歌を歌ったとき、故郷の多くの思い出と懐かしさが戻ってきて早く家に帰るのが楽しみです。それだけでなく、他の国の音楽も楽しんでいました。色々文化の素敵なお祭りを体験しました。(フエン)

**Thông báo từ lớp tiếng Việt**  
**ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

## ■ Tản văn

### Bạn có thích cuộc sống của Việt Nam không?

Cùng lắng nghe chia sẻ của Các chị người Nhật đang học tiếng việt nói về Việt nam nhé. (Huyền)

Tôi rất thích cuộc sống ở Việt Nam vì món ăn Việt Nam ngon và giá rẻ. Tôi đã đến Việt Nam khoảng 5 lần rồi, Tôi đã ăn rất nhiều món như là phở gà, hủ tiếu tôm, bánh mì, nem rán , bánh xèo, gỏi cuốn... và cả món bầu câu hầm thuốc bắc nữa. Tôi thấy các món thịt của Việt Nam rất ngon và rẻ, Tôi nghĩ là người Nhật cũng thích món ăn việt nam vì có lẽ gia vị của người Việt hợp với khẩu vị của người Nhật . Ở Nhật Bản Tôi cũng thường đi ăn các món ăn ở tiệm Việt Nam nhưng các loại rau thơm ăn kèm thì ít hơn khi ăn ở Việt Nam. (Chị Nishikawa)

Chị đã đến Việt Nam 4 lần rồi. Lần thứ nhất chị đã đến Việt Nam để đi du lịch, chị đã đi theo tour Hà nội – Vịnh Hạ Long- Hồ Chí Minh- Capuchia. Lần thứ 2 chị đã đến Việt Nam để tham dự đám cưới của một người em ở Thành Phố Hồ Chí Minh. Lần thứ 3 chị đã đến Việt Nam để gặp giáo viên người Việt Nam đã dạy tiếng Việt cho chị. Lần thứ 4 chị đã đến Việt Nam để đi du lịch, chị đã đi du lịch ở Hà nội. Chị thích nhất cuộc sống thanh thoi của người Việt. Họ làm việc và vui chơi một cách thoải mái. (Chị Makita)

Tôi rất thích cuộc sống ở Việt Nam vì món ăn của Việt Nam ngon và người Việt Nam rất tốt bụng. Ví dụ như bạn bè người Việt của tôi lúc nào cũng coi tôi giống như người trong gia đình vậy. Khi tôi về Việt Nam, tôi đã ăn cơm trưa, cơm tối cùng với mọi người trong gia đình của bạn tôi. Mọi người vừa ăn cơm vừa nói chuyện với nhau rất vui. Tôi rất thích không khí vui vẻ, nhộn nhịp và ấm áp trong những bữa cơm gia đình như thế. (Chị Nogami)

### **Tuyển sinh người học tiếng Việt**

#### **ベトナム語学習者募集中**

Quý vị có nhu cầu học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE. Chúng tôi có lớp học tiếng Việt do nhân viên của tổ chức phụ trách. Các lớp với nhiều loại cấp độ từ sơ cấp đến cao cấp, nội dung bài giảng đáp ứng được nhu cầu của học viên. Xin liên hệ đến: VIETNAM yêu mến KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

ベトナム語を学んでみたい方は、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。当団体のベトナム人スタッフが丁寧に教えます。初級から上級まで対応できます。また、学習内容は学習者のニーズに合わせてすることもできます。お問い合わせ先：ベトナム夢 KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

## ■ エッセイ

### ベトナムでの生活は好きですか？

ベトナム語を学んでいる日本人に、ベトナムについてどのように思っているか聞いてみましょう。(フェン)

ベトナム料理は美味しくて安いので、ベトナムでの生活はとても好きです。ベトナムに5

回ぐらい行きました。チキンヌードルスープ、エビヌードルスープ、パン、揚げ春巻き、パンケーキ、サラダ巻きなど鳩の漢方煮にもたくさんの料理を食べました。ベトナムの肉料理はとても美味しくて安かったです。ベトナムの調味料は日本人の口に合うので、日本人もベトナム料理が好きだと思います。日本ではよくベトナム料理店に食べに行っていますが、ベトナムで食べるよりも添える香草が少ないです。(西川さん)

私はすでに4回ベトナムに行ったことがあります。1回目はベトナムに旅行に行きました。その時はハノイ - ハロン湾 - ホーチミン - カンボジアのツアーに行きました。2回目はホーチミン市知り合いの結婚式に出席しました。3回目は、ベトナム語を教えてくれたベトナム人の先生に会うためにベトナムに行きました。4回目はハノイに旅行行きました。ベトナム人はのんびりした生活が一番好きでみんな、快適に仕事や遊びをしていると思いました。(蒔田さん)

私はベトナムの生活がとても好きです。なぜなら、ベトナムの食べ物は美味しく、ベトナムの人たちもとても親切だからです。例えば、ベトナム人の友達はいつも私を家族のように接してくれます。ベトナムに行った時、友人の家族のみんなと一緒に昼食や夕食を食べました。みんなでワイワイ食べながら、おしゃべりして楽しそうでした。そんな家族での食事の楽しさ、にぎやかさ、温かい雰囲気がとても好きです。(野上さん)



## Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのご案内

### **Thông dịch, phiên dịch**

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

### **通訳・翻訳**

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

## ■Chào hỏi

### Tự giới thiệu

Xin chào mọi người. Tôi tên là XUÂN, tôi sinh ra ở Việt Nam và lớn lên ở Nhật Bản. Bây giờ tôi đã có quốc tịch Nhật Bản và có tên tiếng Nhật. Tôi sẽ giữ bí mật tên tiếng Nhật của mình nhé. Gần đây tôi đã tham gia, làm việc tại văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE. Từ lúc nhỏ tôi luôn mong muốn được làm việc, được làm cầu nối giữa Nhật Bản và Việt Nam. Khi tôi còn là học sinh trung học cơ sở, Trận động đất Awaji xảy ra và lúc đó tôi bị phân biệt đối xử vì tôi là người Việt Nam. Lúc đó tôi vẫn thắc mắc tại sao lại có cảm giác như thế. Khi tôi được kênh radio FMYY và tivi phỏng vấn, tôi tự hỏi liệu mình có thể làm được gì, có thể cung cấp thông tin gì cho những người bị phân biệt đối xử hoặc đang gặp rắc rối hay không, và tất nhiên là đối với cả chính gia đình của tôi nữa. Thông qua văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE tại Nhà thờ Takatori, nơi tôi đang làm việc, tôi muốn có thể lắng nghe những vấn đề của trẻ em và học sinh không có ai để tâm sự và đang gặp khó khăn.

Xin cứ thoải mái liên lạc với chúng tôi.

Tôi làm việc ở văn phòng vào thứ Ba, thứ Năm và thứ Sáu hàng tuần. Cảm ơn mọi người. (Xuân)

## ■挨拶

### 自己紹介

初めまして。私の名前はXUAN(スアン)です。私はベトナム生まれの日本育ちです。今は日本国籍で日本名もあります。日本名は秘密にします。私は最近ベトナム夢 KOBE の事務所に入りました。私は昔から日本とベトナムの架け橋になるお仕事したいと思っていました。私が中学生の時に淡路大震災にあい、その時にベトナム人ということで差別にあいました。その時はまだ「なんで？」という気持ちでした。色マインインタビューを受ける時に何か出来ないかなと思いFMわいわいのラジオ番組やテレビに出てトークをしました。差別や困っている方、もちろん自分の家族の為にみんなに何か発信して、情報を提供出来ないかなと思いました。私が今いる鷹取教会の中にあるベトナム夢 KOBE のコミュニティーを通して、困っている方、誰にも相談出来ない子ども達や学生達の悩み事を聞いたり出来たらいいなと思っています。

みなさん気軽にお問い合わせください。

火曜日、木曜日、金曜日は事務所にいます。よろしくお願いします。(スアン)



**■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ**

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp 相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ**

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の10時～17時までとなっておりますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mailでご連絡いただくとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

**● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集**

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

**■ Nhận đóng góp 寄付のお願い**

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

**● Đổi địa chỉ 住所変更**

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

**Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先**

**VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE**

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時

土曜日 母語教室 9時00分～10時30分、学習支援教室 13時30分～15時30分